

О Т З Ы В
официального оппонента
о диссертации
Анастасии Сергеевны ИВОНИНОЙ
«Влияние синтаксической сложности на понимание текста
в условиях взаимодействия языковых систем»
представленной на соискание учёной степени кандидата
филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Понимание текста издавна привлекает внимание исследователей языка и коммуникации, уже получены ответы на многие связанные с пониманием текста вопросы, разработаны теории (о которых, в частности, говорит автор обсуждаемой диссертации в рамках теоретического обзора, представленного в первой главе), но сама проблема настолько широка и многоаспектна, что оставляет большое и еще неизведанное пространство для исследования. Более того, это пространство настоятельно требует вторжения со стороны не только тех, кого интересуют вопросы теории понимания, теории текста, теории перевода и пр., но и практиков – преподавателей родного и иностранного языка, специалистов в области коммуникации, переводчиков и представителей множества разных профессий и видов деятельности. В этом контексте тема, избранная для исследования А.С. Ивониной, представляется очень важной и *актуальной*. Автор конкретизирует актуальность своего исследования, справедливо (прежде всего, как преподаватель-практик, с точки зрения решения практических проблем) указывая на необходимость установления источников затруднения понимания иноязычного текста в условиях взаимодействия языковых систем. Очень важно, что А.С. Ивонина обосновывает необходимость интегрированного подхода к исследованию процесса понимания иноязычного текста, понимая сложность проблемы и возможности, которые предоставляют достижения разных языковедческих (и не только языковедческих) научных парадигм в плане теоретической базы, с одной стороны, и практики организации экспериментального исследования, с другой.

Диссертационная работа Анастасии Сергеевны Ивониной является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся новизной: в ней реализуется оригинальный подход к исследованию проблемы понимания текста, интегрирующий разные точки зрения и разные подходы к изучению вопроса, а также методики исследования с использованием набора статистических процедур обработки полученных данных. В результате автору удается доказать связь между степенью синтаксической сложности иноязычного текста, уровнем общей

читательской грамотности и уровнем понимания иноязычного текста в ситуации учебного билингвизма детьми старшего подросткового возраста, что, несомненно, свидетельствует о *научной новизне* исследования. Об этом же говорит и разработанная А.С. Ивониной методика оценки синтаксической сложности иноязычного текста (на основе разработок методик оценки удобочитаемости текста, исследований в области сопоставительного синтаксиса английского и русского языков и методики диагностики уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма на основе теории Г.И. Богина об уровне понимания текста – см. с. 12–13 диссертации).

В плане *теоретической значимости*, несомненно, стоит указать на выявленные в работе закономерности влияния синтаксической сложности на глубину понимания текста в условиях взаимодействия языковых систем при учебном билингвизме. Кроме того, автор уточняет и обосновывает определения точности и глубины как параметров понимания иноязычного текста, а также систематизирует некоторые отличия синтаксиса русского и английского языков. В работе также предложена и апробирована формула расчета индекса синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия двух языковых систем. *Практическая ценность* работы, как представляется, вытекает уже из самой постановки проблемы исследования, а также из продемонстрированных автором возможностей использования экспериментальных методик и методик обработки полученных данных.

А.С. Ивонина четко формулирует *объект* («понимание иноязычного текста в ситуации взаимодействия языковых систем») и *предмет* («синтаксическая сложность как фактор влияния на понимание иноязычного текста») исследования (с. 8 диссертации). *Цель* исследования заключается «в теоретическом обосновании синтаксической сложности иноязычного текста как фактора его понимания в ситуации взаимодействия языковых систем, а также в разработке на основе экспериментального исследования методики диагностики уровня понимания иноязычного текста в условиях билингвального взаимодействия» (с. 8). Для достижения поставленной цели Анастасия Сергеевна намечает и последовательно решает целый ряд *задач*, которые сформулированы, исходя из специфики *объекта* и *предмета* исследования. Однако следует заметить, что в перечне поставленных в диссертации задач на с. 9 нет задачи проведения эксперимента. Возможно, это лишь досадное упущение, но представляется, что эта часть работы должна была быть сформулирована как отдельная задача – иначе что предполагалось обрабатывать в рамках решения следующей за определением специфики влияния синтаксической усложненности текста на качество понимания текста?

Автор даёт последовательное теоретическое обоснование предпринимаемых шагов и практическую экспериментальную верификацию сформулированных в ходе экспериментального исследования гипотез. Это, несомненно, может рассматриваться как одно из *достоинств* рецензируемой работы. Авторское решение намеченных задач представляется обоснованным и убедительным.

Структура работы также отвечает авторскому замыслу, цели и поставленным в работе задачам. Работа состоит из введения двух глав, заключения, библиографического списка и приложений. Во введении (в полном соответствии с требованиями к работам такого жанра) обосновывается актуальность и научная новизна исследования, формулируются цель и основные задачи работы, описывается её теоретическая и практическая значимость, объект, предмет и материал экспериментального исследования. Здесь же перечисляются и методы исследования, также соответствующие его цели и задачам.

Первая глава диссертации «Понимание и синтаксическая сложность текста в условиях взаимодействия языковых систем» рассматривает теоретические аспекты исследуемой проблемы. Следует отметить, что обзор публикаций по ряду вопросов, связанных с проблемой понимания (в первую очередь, теориями понимания и возможностями его исследования), представляет собой логически обоснованный анализ проблемы, сопровождается не только ссылками на публикации (сведения о которых включены в обширный список литературы), но и комментариями автора диссертации и выводами, на основании которых строится описываемое во второй главе экспериментальное исследование. В частности, хотелось бы особенно отметить, например, вывод, который делает автор диссертации на основании анализа работ А.А. Залевской: комментируя высказывание Александры Александровны о необходимости поиска «того общего, что объединяет разные подходы к пониманию текста», А.С. Ивонина находит это общее и заключает, что «При всем терминологическом разнообразии ключевым механизмом остается индивидуальная интерпретация, будь то “построение проекции текста”, “построение ментальной модели” или “пробуждение рефлексии”» (с. 27), поэтому «понимание текста на этапе интерпретации представляет собой личностно обусловленный, субъективный процесс, что обуславливает потенциальное множество интерпретаций одного и того же текста и делает невозможным существование единственно верного варианта понимания» (с. 28). В этой же главе рассматриваются особенности процесса и результатов понимания на разных уровнях, роль личного опыта и знаний для успешности понимания, особенности взаимодействия языковых систем в искусственной ситуации (имеющие отрицательные последствия, такие как отсутствие языковой среды, ограниченное время общения, учебная ситуация работы на уроке, ограниченная речевая практика и пр., а также

преимущества, такие как целенаправленность обучения, работы над ошибками и пр.).

Вторая глава «Экспериментальное исследование влияния синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем» описывает методологию, процедуры проведения и результаты экспериментального исследования, целью которого являлось определение влияния синтаксической сложности на уровень понимания иноязычного текста в условиях взаимодействия языковых систем (на примере ситуации учебного билингвизма). На этом этапе была сформулирована рабочая гипотеза: «исключение фактора синтаксической сложности текста позволит достичь более глубокого понимания иноязычного письменного текста субъектами старшего подросткового и юношеского возраста при условии, что «у читателей сформирован высокий уровень психолингвистических механизмов обработки текста на родном языке» (с. 77). При этом под исключением фактора синтаксической сложности иноязычного текста понимается ситуация, «когда в иноязычном тексте сняты языковые синтаксические трудности, которые могут препятствовать глубокому пониманию предъявляемого иноязычного текста (даны синтаксические опоры)» (там же). Очень важным, на мой взгляд, является полученный в результате проверки рабочей гипотезы отрицательный результат, который нашел отражение в последнем из выносимых на защиту положений: «Когнитивный и распредмечивающий уровни понимания текста в условиях взаимодействия двух языковых систем не достигаются при восприятии синтаксически адаптированного текста, но могут быть достигнуты при восприятии синтаксически усложненного текста» (с. 12). Таким образом, исследование А.С. Ивониной доказало, что синтаксическая упрощенность не во всех отношениях является благом, т.е. облегчает понимание текста. Здесь есть, о чем задуматься, особенно в свете последних исследований функциональной неграмотности, констатирующих отрицательные последствия «облегченных» учебных материалов.

Проведение экспериментального исследования заняло три года (2022–2025), поскольку включало не просто реализацию экспериментальных процедур, но и разработку и подготовку текстов для предъявления в эксперименте, разработку методик проведения эксперимента и обработки полученных данных. Следует отметить, что все этапы описанного в работе экспериментального исследования выполнены на высоком научном уровне.

Выводы, сделанные на основании обоснования теоретической базы исследования в первой главе диссертации и результатов проведенного экспериментального исследования во второй главе работы, представляются обоснованными.

Выносимые на защиту положения (с. 11–12) сформулированы четко и достаточно немногословно, полностью отражают суть и результаты проведенного Анастасией Сергеевной Ивониной исследования.

Диссертация А.С. Ивониной представляет собой самостоятельное, законченное исследование, в котором определена и обоснована теоретическая база, корректно подготовлен текстовый материал для проведения серии экспериментов, с использованием ряда статистических процедур проанализированы полученные результаты. К числу положительных сторон диссертации следует отнести логичное построение исследования, большой объем анализируемого материала, иллюстративный материал в виде рисунков, таблиц и диаграмм, а также Приложения, содержащие примеры полученных результатов эксперимента. Следует отметить исключительную добросовестность автора в подходе к теоретическому обоснованию исследования, использованию научных трудов других учёных, организации и проведению серии экспериментов, а также обработке и анализу полученных данных.

Тем не менее, хотелось бы прокомментировать некоторые затронутые в диссертации моменты и задать автору несколько вопросов.

1. На с. 8 диссертации автор ставит вопрос, «существует ли связь между сформированностью *лингвистических* механизмов восприятия текста на родном языке и уровнем понимания иноязычного текста» (выделено мною – Е.М.). Почему эти механизмы названы *лингвистическими*? Какие именно механизмы имеются в виду (если речь идет о лингвистике)?

2. Указывая, что, несмотря на наличие одинаковых учебных условий, не все ученики демонстрируют одинаковое понимание иноязычного текста, автор говорит о связи этого явления с тем, что «билингвизм предполагает становление и функционирование языка как достояния человека» (с. 40–41). Не вполне понятно, какова связь билингвизма именно как «достояния человека» с различиями в уровнях понимания учебного текста. Возможно, имелось в виду то, что у учащихся разный уровень владения иностранным (а, возможно, и родным) языком?

3. На стр. 66–68 диссертации автор приводит таблицу отличий в синтаксической организации русского и английского языков и говорит, что «Пользуясь таблицей при анализе синтаксической организации иноязычного текста, возможно спрогнозировать какие синтаксические конструкции английского языка будут интерферировать при понимании англоязычного текста русскоговорящим обучающимся и как это повлияет на результат понимания» (с. 66). Хотелось бы уточнить, как выявлялись эти отличия, может ли эта таблица претендовать на полноту перечня указанных отличий, на какие источники ориентировался автор или это результат собственных изысканий. Этот вопрос возник в связи с тем, что,

на мой взгляд, возможна иная трактовка специфики различий, например, в том, что касается «личности / безличности» и «активности / пассивности» предложений (*Ему принесли пачку бумаги – He was brought a pile of paper*), а также сложноподчиненных предложений с инфинитивными, герундиальными, причастными оборотами (в этом случае, как представляется, нужно было бы указать, что здесь имеются в виду различия на чисто формальном уровне).

4. К сожалению, есть претензии к описанию процедуры проведения эксперимента и обработки его результатов. Прежде всего, на с. 85 нет указания на источник, из которого был взят текст для предъявления в эксперименте. Далее автор указывает, что для проверки уровня понимания текста «... были отобраны примеры перевода выделенных синтаксически сложных синтагм текста (см. табл. 2.2)». Но не вполне понятно, откуда и как были «выбраны» эти примеры, может быть, эти переводы были сделаны автором?

Описание процедуры эксперимента предполагает обязательное пошаговое объяснение всех действий экспериментатора и испытуемых: какова была инструкция для испытуемых, в каком виде предъявлялся текст (печатный, электронный), были ли ограничения по времени, когда предъявлялись вопросы, как собирали и обрабатывали полученные результаты и пр. Это особенно важно потому, что описанное в диссертации исследование включало несколько этапов, каждый из которых имел свои особенности как с точки зрения экспериментального материала, так и с точки зрения действий испытуемых. В том виде, как это представлено в диссертации, описание не дает четкой картины исследования в целом. Возможно, имело смысл представить этапы исследования (включая указанные выше характеристики составляющих эксперимента) в виде сводной таблицы.

К сожалению, в работе имеются опечатки, некоторые стилистические погрешности и ошибки (см., например, с. 22-23, 24, 38, 74 и др.), а также недостатки оформления: например, не везде единообразно оформлены ссылки на источники, а также использованы способы выделения фрагментов текста (курсив, полужирный шрифт и т.п.).

Заданные выше вопросы, несомненно, являются дискуссионными, а высказанные соображения и замечания не меняют общего положительного мнения о диссертации Анастасии Сергеевны Ивониной.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации отражают основное содержание диссертации и раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации адекватно отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Анастасии Сергеевны Ивониной «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых» является научно-

квалификационной работой, где на основании результатов проведенного автором исследования разработаны теоретические положения, представляющие собой определённое научное достижение в области теории текста, теории двуязычия, психолингвистики, сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и методики преподавания английского языка. Можно утверждать, что диссертационное исследование Анастасии Сергеевны Ивониной соответствует требованиям пункта 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (Утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842) в действующей редакции. Автор диссертации, Анастасия Сергеевна Ивонина, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

23.10.2025

Е.Ю. Мягкова

Мягкова Елена Юрьевна
Доктор филологических наук (10.02.19), профессор,
профессор кафедры теории языка, перевода
и французской филологии
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»
Адрес: г. Тверь, ул. Желябова, д. 33.
Тел. 89190532599; +7 (4822) 34-46-56
e-mail: elenamyagkova@mail.ru

